

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ФОЛЬКЛОРУ
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА»

**ПРИНЦИПЫ И ПОРЯДОК ПОДГОТОВКИ ТОМОВ
СЕРИИ «ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ
СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА»**

Издание второе, переработанное и дополненное

Новосибирск

2003

Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» является новым типом научной публикации наиболее выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений и базируется на современной методологии междисциплинарного изучения материала¹. В ней представлены произведения, значимые для истории и науки, для сохранения и возрождения этнических культур и для обогащения культурного наследия всего мирового сообщества. Серия обобщает лучшие достижения фольклористики науки в собирании, издании и исследовании произведений народной поэзии, развивает эдичионные принципы.

Новая научная концепция освоения классического фольклорного наследия народов Сибири и Дальнего Востока основана на комплексном подходе к произведениям устного народного творчества. Серия представляет собой фундаментальное академическое издание, сочетающее публикацию фольклорных текстов с их филологическим, этнографическим и музыковедческим анализом. Впервые в отечественной фольклористике все тома Серии снабжены фоноприложениями, демонстрирующими живое звучание фольклора в исполнении его носителей. Публикация томов Серии способствует решению проблем духовного развития этносов сибирско-дальневосточного региона.

В своей работе над томами авторские коллективы должны ориентироваться на опубликованные книги Серии, которые представляют важнейший итог комплексных исследований в области гуманитарных наук, а также на специальные рекомендации и решения Главной редколлегии применительно к особенностям конкретных томов.

¹ Исходный текст данного документа был разработан и утвержден Бюро Научного совета по фольклору АН СССР в 1982 г. Данная редакция, не меняя концепции Серии, вносит коррективы, соответствующие современным требованиям к комплексным академическим изданиям.

І. Принципы подготовки национальных текстов и научного аппарата тома

Отбор и подача текстов. Серия ориентируется на вершинные достижения каждого народа в области фольклора. Поэтому исходным при отборе текстов является ценностный критерий – критерий значимости того или иного фольклорного явления для традиционной этнической культуры.

Выбор произведения для публикации не может быть случайным – это итог изучения составителем большого фонда фольклорного материала, всей совокупности произведений и их вариантов.

Чтобы Серия отвечала своей задаче функционировать в истории науки и культуры, каждый том должен обладать значительной степенью новизны по всем параметрам работы. Одним из важных элементов новизны явится доля инедитов, т.е. неизданных материалов. При наличии старой (опубликованной) записи и равноценной ей, а тем более лучшей по качеству новой (неизданной) записи, следует использовать новый вариант.

Серия призвана отразить факт живого бытования фольклора у народов Сибири и Дальнего Востока, фиксировать его устойчивость и движение устной традиции, поэтому следует увеличить долю фольклорных произведений, которые имеются на фонограммах или в видеоматериалах.

Текст обязан быть достоверным во всех отношениях. Его следует воспроизводить без какого-либо «литературного редактирования», с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка, но без дополнительных (диакритических) знаков, которыми пользуются лингвисты, т.е. в принятой орфографии.

При включении в том редких текстов необходимо произвести их транслитерацию в соответствии с современными нормами. По возможности поместить в том оба варианта (см., например, опыт издания шаман-

ского песнопения в записи Т.В. Лехтисало: том «Фольклор ненцев», текст № 12).

При расшифровке фонозаписи фольклористу нужно:

- сохранить в тексте повторы, распевы, восклицания, попутные исполнительские ремарки и реплики аудитории;
- отметить интонационные моменты, важные для понимания текста, напр.: «иронически», «грозно», «громко», «вкрадчиво» и т.д. (Это очень важно, например, в тех случаях, когда исполнитель наделяет героя особым голосом и интонацией, жестиком и т.д.);
- отразить фонетические и лексико-грамматические особенности, индивидуальное произношение исполнителей.

При подаче текста нужно учитывать его особенности. Поскольку фольклорное произведение представляет собой поток устной речи, то знаки препинания здесь трудно различимы, поэтому в процессе подготовки памятника к публикации необходима тщательная работа над текстом: он должен быть вычитан, знаки препинания в нем расставлены в соответствии с современной пунктуацией; разночтения слов, оговорки исполнителя, случайные повторы должны быть выявлены и отражены в примечаниях к национальному тексту.

В особых случаях, по согласованию с Главной редколлегией, в текстах допустимы купюры (места, неподходящие для воспроизведения в печати: натурализмы, бранные слова и пр., которые обозначаются многоточием в квадратных скобках).

Вступительная статья призвана раскрыть историко-культурную значимость публикуемых текстов и их поэтическую природу, специфику данного жанрового образования, поскольку эта специфика чрезвычайно важна и является выразителем и носителем этнической субстанции в фольклоре. Надо сказать о том, что публикуемый материал включает в себе типизацию народного художественного взгляда на мир и историю, вби-

рает в себя совокупность поэтико-стилевых явлений, приемов и средств и этико-философские представления этноса.

Необходимо пояснить этнографический контекст публикуемых памятников. Особое внимание должно быть уделено жанру обрядовой поэзии, в которой воплощение слова-действия-музыки требует от исследователей рассмотрения фольклорного явления в комплексной целостности. Публикуемые тексты должны сопровождаться описаниями обрядов, которые помещаются, как правило, во вступительной статье, в корпусе тома и в комментариях.

Включенные в том образцы должны предстать на общежанровом фоне, поэтому во вступительной статье необходимо дать характеристику системы жанров данной фольклорной культуры и показать место памятника как в контексте публикуемого жанра, так и в фольклорной системе в целом. Следует установить также генетические и контактные связи с другими фольклорными традициями, например, путем соотнесения с сюжетами, мотивами, фондом констант, выявленными в памятниках, опубликованных в Серии.

В анализе публикуемого жанра следует дать как народную терминологию, так и фольклористическую (с точки зрения устоявшихся в науке мнений). Уместно охарактеризовать сказительское мастерство и творческую биографию современных выдающихся исполнителей.

Во вступительной статье желательно наличие карты локального бытования публикуемого жанра. На ней отмечаются места, где были зафиксированы исполнительские школы (сказительские, певческие и т.д.)

При написании вступительной статьи должен учитываться предшествующий научный и эдиционный опыт, в том числе опыт издания вышедших томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». И при этом в статье следует избегать многословия: повторов, общих мест, не относящихся к публикуемому материалу непосредственно.

Каждая книга Серии включает разветвленный научно-справочный аппарат, который содержит необходимые элементы для всесторонней научной (филологической, музыковедческой, этнографической, искусствоведческой) интерпретации, обеспечивающие адресованность издаваемых томов Серии широкому кругу специалистов.

Научно-справочный аппарат составляют: сведения о текстах и принципы их публикации, примечания к национальному тексту, комментарии к русскому переводу, словарь непереведенных слов, указатели имен персонажей, топонимов, гидронимов, список литературы и архивных материалов. Завершает том резюме, переведенное на английский язык.

В статье «Сведения о текстах и принципы их публикации» нужно дать представление о работе составителя над текстами, публикуемыми в томе, подробно описать все текстологические процедуры, включая, например, особенности расшифровки фонозаписей, принципы лингвистической подготовки и подачи текстов, степень вмешательства в оригинал и др. (см. текстологическую статью в томе «Алтайские героические сказания», т. 15, с. 71-77). Статья должна содержать также сведения о качестве текстов, особенностях сказительской передачи, способах адекватного перевода на русский язык.

В примечаниях к национальному тексту поясняются специфические детали, диалектная лексика, индивидуальное произношение слов, оговорки, немотивированные повторы, допущенные во время исполнения.

Комментарии к русскому переводу призваны точно документировать публикацию, снабдить текст необходимым толкованием историко-этнографических реалий, пояснить непонятные иноязычному читателю места в тексте, раскрыть смысл фразеологических выражений. Комментарии должны быть лаконичны и информативны.

Состав комментариев: а) паспорт текста (фамилия и имя исполнителя, его возраст, дата и место записи, фамилия и инициалы лица, сделавше-

го запись, место хранения записи и инвентарный номер единицы хранения); в случае republication - точные выходные данные источника с указанием страниц, номера образца;

б) примечательные сведения об исполнителе, его репертуаре, манере сказывания или пения;

в) краткая «визитная карточка» данного произведения: жанр, функция, сюжетный тип (для сказок), наличие вариантов и их основные публикации; в необходимых случаях – аналогичные произведения у сибирско-дальневосточных и других народов; в томах фольклора сибирских переселенцев публикуемое произведение должно соотноситься с общерусской (украинской, белорусской) традицией, включая отсылки к типологическим указателям сюжетов и мотивов;

г) если имеется повторная запись от того же исполнителя – дается сжатое заключение о мере устойчивости и вариативности текста с небольшими выдержками из него (см. том «Якутский героический эпос: “Могучий Эр Соготох”»). Если разновременные тексты представляют особый интерес и невелики по объему, то тот и другой могут быть воспроизведены полностью в приложении к тому (см. том «Предания, легенды и мифы саха (якутов)»).

Словарь непереведенных слов включает: 1) сугубо специфические слова оригинала, непонятные современным носителям данного языка; 2) слова, оставленные без перевода - этнографические реалии, мифологические понятия и т.д.

Указатель имен персонажей должен содержать имена, встречающиеся в публикуемых текстах, с обязательным указанием конкретного номера текста и блоков (сказки, мифы, предания и др. повествования в прозе) или стихотворных строк (героические сказания, песни, призывания и т.д. в стихах). Имена персонажей даются согласно русскому переводу (в круглых скобках приводится написание имени, данное в национальном тексте) с

максимально возможным семантическим и этимологическим пояснениями имени и функции персонажа.

Указатель топонимов, гидронимов включает названия рек, гор и других географических объектов, упоминаемых в текстах. Они могут носить мифологический характер и не всегда соотносятся с реально существующим местом.

Список литературы содержит все цитированные опубликованные источники с указанием полных выходных данных: 1) для книги - автор, заглавие, место и год издания, издательство, количество страниц; 2) для статьи в сборнике - автор, заглавие, название сборника, уточняющее название (материалы конф., сборник статей, тезисы докладов и т.п.) место и год издания, выпуск (часть), издательство, номера страниц; 3) для статьи в периодике - автор, заглавие, название издания, год, номер (дата), страницы. Список оформляется в алфавитном порядке и содержит последовательную нумерацию источников.

Резюме призвано дать зарубежному читателю полное и ясное представление о содержании тома, его научном значении, художественно-поэтических достоинствах публикуемых произведений. Текст резюме переводится на английский язык и поэтому не следует перегружать его научно-образной терминологией и сложными синтаксическими оборотами.

II. Принципы перевода

Сохранение в переводе сути народно-поэтической мысли и национально-традиционной специфики ее воплощения – главный принцип соотнесенности перевода с оригиналом, достижения их лексико-семантического, образного единства и оптимальной адекватности. Это требует от составителя-переводчика фольклористического подхода к анализу стиливой структуры национального текста в целях соблюдения меры

точности в передаче на русском языке *стиля* (эпического, сказочного, песенного, речитативного), *лексики* (высокой, ритуально-обрядовой, бытовой, разговорной), *интонации* (сказовой, эмоционально-экспрессивной, комической, инвективной) оригинала.

В переводе должны быть отражены главные особенности поэтики текста: постоянные эпитеты, повторы, параллелизмы, формульные выражения, общие места (устойчивые или варьирующиеся).

Особое внимание следует уделять адекватному осмыслению и переводу в другую языковую систему национально-специфических выражений: диалектных слов, фразеологизмов, идиом, пословичных конструкций, иносказаний. При отсутствии в русском языке эквивалентных форм можно использовать синонимические параллели с исчерпывающим объяснением буквального смысла оригинала в комментариях.

Для передачи стилистической и речевой интонации устного фольклорного произведения необходимо сохранять модальные слова, междометия, частицы, находя им смысловую адекват или оставляя непереуведенными (с пояснениями в словаре непереуведенных слов).

При переводе ритмически структурированных текстов (эпоса, заклинаний, песен) следует сохранять интонационно-поэтическую специфику оригинала, не прибегая к нарочитой рифмовке и стилизации. Воспроизведение формы национального произведения должно соответствовать нормам русского языка. Для «добирания» смысловой полноты используются (но не избыточно) слова в квадратных скобках.

Чтобы сохранить принцип перевода «строка в строку» и избежать синтаксического буквализма, необходимо пометать перестановку строк в пределах десятистрочия или пятистрочия, а тем более в начале поэтического блока, соответствующей нумерацией (например: 2, 1, 3, 4, 5 / 7, 6, 8, 10, 9).

Разбивка на блоки прозаического текста оригинала требует соблюдения логической законченности каждой пронумерованной его части.

Для интонационной аутентичности перевода важно согласование пунктуации национального и русского текстов (постановки вопросительных и восклицательных знаков, правильного синтаксического оформления прямой и косвенной речи).

Систематизация принципов перевода базируется на опыте подготовки к изданию опубликованных томов Серии и соответствует критериям адекватной передачи фольклорных произведений, публикуемых в академическом издании. Это, однако, не означает единообразия в переводе разножанровых текстов, тем более что в каждом из них жанровый канон воспроизводится в индивидуальном сказительском исполнении. Стремление к достоверной его передаче должно быть присуще и составителю-переводчику, и редактору фольклористического перевода томов Серии.

III. Принципы подготовки музыковедческих разделов²

Музыковедческие разделы призваны представить и охарактеризовать музыкальную (интонационную) сторону издаваемых произведений фольклора, способствовать раскрытию синкретической природы памятников фольклора народов Сибири и Дальнего Востока.

В музыковедческую часть входят: статья, нотировки к статье или к корпусу текстов, научно-справочный аппарат. В задачи музыковеда тома входит также составление фоноприложения (компакт-диска) и написание раздела «Содержание компакт-диска».

² Исходный текст этого раздела был подготовлен в 1984 г. (при активном участии Э.Е. Алексеева) и утвержден Бюро Научного совета по фольклору АН СССР и Бюро Всесоюзной комиссии по народному музыкальному творчеству Союза композиторов СССР. В обсуждении новой редакции принимали участие сотрудники кафедры этномышкзнания и Архива традиционной музыки Новосибирской государственной консерватории (академии) им. М.И. Глинки.

Отбор музыкально-фольклорного материала производится соответственно общим требованиям Серии. Отобранный материал должен включать записи произведений, представляющих наиболее яркие, самобытные черты музыкально-фольклорной культуры данного народа. Следует избегать случайных записей от случайных исполнителей.

Очень важно преодолеть априорные представления об этнически характерных музыкальных системах, видеть единство музыковедческих принципов Серии не в тождестве, например, жанровой схемы расположения материала, а в выявлении *самобытной* системы музыки каждого этноса. Необходимо отдавать предпочтение опытам системной типологизации фольклорного мелоса, отражающей специфику конкретной традиции и учитывающей народную терминологию. При этом не следует подгонять одну, менее известную традицию, под другую, более известную.

Автор музыковедческого раздела должен стремиться представить музыкальную характеристику памятников, отобранных для публикации в Серии, не увлекаясь демонстрацией собственного полевого материала.

Вопросы текстологии решаются совместно филологом и музыковедом. Наилучшим вариантом является публикация произведения, поэтический текст и музыка которого записаны во время одного и того же исполнения. Если для ряда памятников это окажется неосуществимым, следует допустить возможность использования музыковедом: а) позднейшей записи произведения от того же исполнителя; б) записи от другого исполнителя, но обязательно той же стилиевой традиции; в) записи произведения аналогичного жанра, либо – в крайнем случае – г) характерного стилиевого образца (выбор времени и исполнителя тогда произволен) в целях общего иллюстрирования интонационной культуры. Все эти отклонения от академической нормы публикации должны строго оговариваться.

Музыковедческая статья должна сжато охарактеризовать музыкально-фольклорную традицию данного этноса в целом (как, например, в

томах «Фольклор долган», «Фольклор ненцев») или отдельную ее жанровую сторону («Якутский героический эпос “Могучий Эр Соготох”», «Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока») в зависимости от профиля тома, а не ограничиваться изложением разрозненных сведений об отдельных ее компонентах.

Рекомендуется начать статью с *краткого обзора* истории изучения этномызыкальной культуры, в том числе литературных источников, содержащих сведения по музыкальной этнографии, работ музыкантов-предшественников, сведений о фонограммах и нотных коллекциях по тематике тома (включая сведения об известных автору неопубликованных материалах, а также об опубликованных звукозаписях). Этот раздел должен подвести определенный итог изучения музыкальной культуры данного этноса или того жанра, которому посвящен том.

Далее необходимо охарактеризовать систему жанров, стилиевые регионы, особенности исполнительской традиции, в нужных случаях – их связи с традициями родственных народов или соседних регионов.

Музыкальный анализ призван представить описываемую музыкальную культуру как систему, в которой были бы выделены и охарактеризованы в первую очередь составляющие ее элементы, компоненты музыкальной ткани, определяющие этническую (региональную, жанровую, стилиевую и т.д.) *специфику*. Это могут быть: основные типы интонирования; существенные особенности звуковысотной, метроритмической, тембровой организации; основные композиционные закономерности; характерные черты исполнения (способы звукоизвлечения, технические приемы и т.п.); описание аккомпанирующих инструментов. Автор может выявить также соотношение вокального, инструментального и танцевального компонентов художественного комплекса и влияние этнографического (например, обрядового) контекста на структуру музыкально-фольклорных произведений.

К статье обязательно прилагается *список литературы* с указанием полных выходных данных (в том числе издательства и количества страниц), а также *список нотных примеров*, помещенных в статье, с указанием паспорта (если образец опубликован, указать также источник, страницу, номер примера в источнике).

Нотировки должны удовлетворять требованиям фольклористической точности в сочетании с доступностью и однозначностью понимания. Они размещаются в зависимости от характера тома либо в корпусе текстов, либо в музыковедческой статье, либо и в том, и в другом разделах. Мелодии песен и эпические напевы могут быть приведены не полностью. Нотный текст размещается в соответствии со структурой мелострофы (так называемый «синтаксический ранжир» или «аналитическая нотация»). Нотирование производится на высоте оригинала. Возможна транспозиция на $\frac{1}{2}$ тона во избежание большого количества знаков.

Рекомендуется использовать наиболее употребительные в фольклористической нотации знаки, ориентируясь на предлагаемый ниже список:

-  - женское пение
-  - мужское пение
-  - звучание на октаву выше написанного
-  - звучание на октаву ниже написанного
-  - микроальтерация – незначительное (менее чем на полутон) повышение / понижение звука
-  - отмена знака микроальтерации
-  - незначительное уменьшение / увеличение длительности

-  - восходящее / нисходящее глissандо к звуку
-  - восходящее / нисходящее глissандо от звука
-  - глissандо между звуками
-  - звук, исполняемый вибрато
-  - мордентообразный звук с высоким / низким срединным тоном (с шагом не более полутона)
-  - шумовой, высотно-неопределенный звук (в вокальной музыке)
-  - речевой или полуречевой звук
-  - смена дыхания
-  - конец мелострофы

При необходимости можно вводить дополнительные обозначения, руководствуясь двумя принципами: характерности (неупотребление в других значениях) и графической простоты и удобочитаемости. Все специальные знаки, вводимые автором нотировок, а также не имеющие широкого применения в фольклористической практике, необходимо строго оговаривать в конце вступительной статьи, либо оформлять *списком условных обозначений*.

Фиксировать в нотных записях следует все основные музыкальные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение: 1) звуковысотный и ритмический рисунок в достоверно различных пределах (при этом мелизматика, в отличие от основного мелодико-ритмического рисунка, записывается петитом); 2) темп (обозначается по общепринятой метрономической шкале; возможно также указание времени звучания строки в секун-

дах); 3) особенности исполнения – глиссандо (между звуками, до и после звука), акценты, штрихи (стаккато, тенуто и др.), динамика (динамический уровень и динамические переходы), дыхание и т.д. Постоянно встречающиеся знаки повышения и понижения выписываются при ключе. Варианты исполнения выносятся на отдельную строчку.

Научно-справочный аппарат включает комментарии к нотированным текстам, помещенным в основном корпусе тома, и указатели.

В комментариях излагаются сведения об исполнении, если нотированный образец записан не одновременно с поэтическим текстом (сведения о последнем даются составителем-филологом), о фонограмме на компакт-диске, о не поддающихся нотированию сторонах исполнения, купюрах и т. п., а также, в случае необходимости, о записях и публикации мелодических вариантов.

Указатели музыковедческой части дополняют таковые же в филологической части: указатель мест записи, указатель исполнителей, указатель имен персонажей, указатель сюжетов и др.

Фоноприложение (компакт-диск) включает образцы музыкальных и прозаических жанров.

При отборе материала для компакт-диска составитель ориентируется, с одной стороны, на образцы, наиболее репрезентативные для данной этнической культуры в жанровом и стилевом отношении, с другой – на записи, качественные по техническим параметрам. Суммарное время звучания отобранных фонограмм не должно превышать 70 мин.

Для фоноприложения могут использоваться записи из архивных, музейных и других фондов – как студийные, так и полевые. Привлечение записей из личных коллекций допускается по решению Главной редколлегии.

Все записи, отобранные для компакт-диска, должны быть нотированы (полностью или частично).

Раздел «Содержание компакт-диска» включает список треков компакт-диска с указанием названия образца, его жанровой принадлежности, длительности звучания. В сопроводительном тексте необходимо указать также имена исполнителей, место, время и авторов записи. Кроме того, нужно дать краткую характеристику представленных на диске образцов (их репрезентативность, качество записи и состояние оригинальной фонограммы) и обосновать отбор и порядок подачи материала. Объем данного раздела – не более 3 страниц.

IV. Первичная подготовка рукописей авторскими коллективами томов

1. Первичная авторская подготовка и комплектование томов ведется коллективом составителей, утвержденным Главной редколлегией.

2. Ответственный редактор тома участвует в работе над томом и руководит ею от начала составления корпуса текстов до полного завершения всех разделов. Осуществив редактирование рукописи, он передает ее на утверждение ученого совета соответствующего научно-исследовательского института.

Примечание: Если книга готовится не в академическом или региональном институте, а в рабочем коллективе, образованном Главной редколлегией из представителей вузов, культурно-просветительских учреждений и т.д., рукопись передается непосредственно в сектор фольклора народов Сибири Института филологии (далее – ИФЛ) СО РАН.

3. Тома, подготавливаемые в институтах, представляются в ИФЛ СО РАН с заверенной выпиской из решения ученого совета об их одобрении к печати, отзывами от 3-х рецензентов. На титульном листе должны быть: подписи ответственного редактора, подпись руководителя института, заверенные печатью.

4. Сектор фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН принимает рукописи томов в комплектности, куда входят:

- 1) Фольклористическая статья
- 2) Музыкаведческая статья
- 3) Национальный текст и перевод
- 4) Сведения о текстах и принципы их публикации (текстологическая статья)
- 5) Примечания и комментарии
- 6) Словарь непереведенных слов
- 7) Указатели (имен персонажей, топонимов, гидронимов и др.)
- 8) Материалы к музыкаведческому разделу (нотировки, копии аудиозаписей и оригинальные записи для компакт-дисков)
- 9) Резюме на русском языке (объем 20 тыс. печатных знаков)
- 10) Фотоиллюстрации (черно-белые и цветные). При подготовке иллюстративного материала необходимо учесть следующее: а) все иллюстрации готовить, исходя из последующего уменьшения для печати в 1,5 раза; б) фотографии представлять в 2 экз. на глянцевой бумаге; в) цветные фотографии представлять для вклейки блоком (не менее 8 сюжетов).

Фотоиллюстрации подаются с приложением описи, в которой указываются:

- паспорт фото (автор, место, дата съемки, место хранения);
- название фотосюжета на русском и национальном языках;
- предполагаемое место расположения в томе (номер текста или страница рукописи).

Рукопись оформляется в электронном и печатном вариантах в 2-х экземплярах: первый сдается в сектор фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН, второй остается у автора. Электронный вариант рукописи набирается в гарнитуре В.В. Лазурского, через 2 интервала, шрифт 12, в формате Word

или RTF. Если национальный текст набран с использованием другого шрифта, то этот шрифт должен быть помещен на дискете.

V. Порядок работы над музыкаведческими разделами

Объем музыкаведческих разделов томов определяется с учетом специфики каждого тома, а также состояния источниковой базы (фонозаписей, нотировок). Как правило, объем статьи не должен превышать 1 а.л., а объем нотированных текстов – 1,5 а.л. (в песенных томах – 5 а.л.)³. Увеличение объема сверх указанной нормы может производиться только по решению Главной редколлегии.

Работа над музыкаведческими статьями и нотировками. Авторы музыкально-фольклористических разделов должны представить следующие материалы:

1) Музыкаведческая статья со списком литературы, списком нотных примеров, использованных в статье, списком условных обозначений (печатный и электронный варианты);

2) Нотные расшифровки с подтекстовками на языке оригинала (рукопись), а также набранный на компьютере дубликат подтекстовки с разбивкой на слоги (печатный и электронный варианты);

3) Копии аудиозаписей (на кассетах, минидисках, компакт-дисках и др.), с которых произведено нотирование образцов, вошедших в том, а также список скопированных фонограмм;

4) Научно-справочный аппарат (комментарии к нотным расшифровкам, включенным в корпус текстов, и указатели).

³ Объем авторского листа: нотного - 96 строк среднего наполнения (8 страниц по 12 строк), поэтического - 700 стихотворных строк, прозаического - 40 тыс. печатных знаков).

Отбор всех материалов и принцип их расположения в томе согласовывается с составителем-филологом и ответственным редактором тома на этапе формирования корпуса текстов.

Все материалы готовятся в двух экземплярах: первый отправляется в сектор фольклора ИФЛ СО РАН, второй остается у автора.

Сектор фольклора проверяет комплектность присланных материалов, осуществляет редактирование статьи, сверку и редакцию нотировок и научно-справочного аппарата.

Компьютерный набор нотных расшифровок производится лицом (организацией), работающим по договору с издательством. Выбор исполнителя компьютерного набора издательство согласует с сектором фольклора.

Работа над фоноприложением (компакт-диском). Для подготовки компакт-диска составитель должен представить:

1) Звучащий материал в оригинальных записях (в порядке исключения – в качественных копиях);

2) Раздел «Содержание компакт-диска» со списком треков и комментариями.

Все материалы для фоноприложения представляются составителем одновременно с другими музыковедческими материалами в сектор фольклора ИФЛ СО РАН.

Подготовка мастер-диска производится лицом (организацией), работающим по договору с издательством. Выбор исполнителя работы издательство согласует с сектором фольклора.

Содержание

I. Принципы подготовки национальных текстов и научного аппарата тома	3
II. Принципы перевода	8
III. Принципы подготовки музыковедческих разделов	10
IV. Первичная подготовка рукописей авторскими коллективами томов	16
V. Порядок работы над музыковедческими разделами	18

Издание 2-е подготовили:

Н.А. Алексеев (отв. редактор)

В.М. Гацак

Е.Н. Кузьмина

С.П. Рожнова

Г.Е. Солдатова

Подписано в печать 26.09.2003.
Заказ № 149

Формат 60х84 1/16
Бумага офсетная, 80 гр/м

Печ. л. 1,5
Тираж 100

Отпечатано на полиграфическом участке издательского отдела
Института катализа им. Г.К. Борескова СО РАН
630090, Новосибирск, пр. Академика Лаврентьева, 5